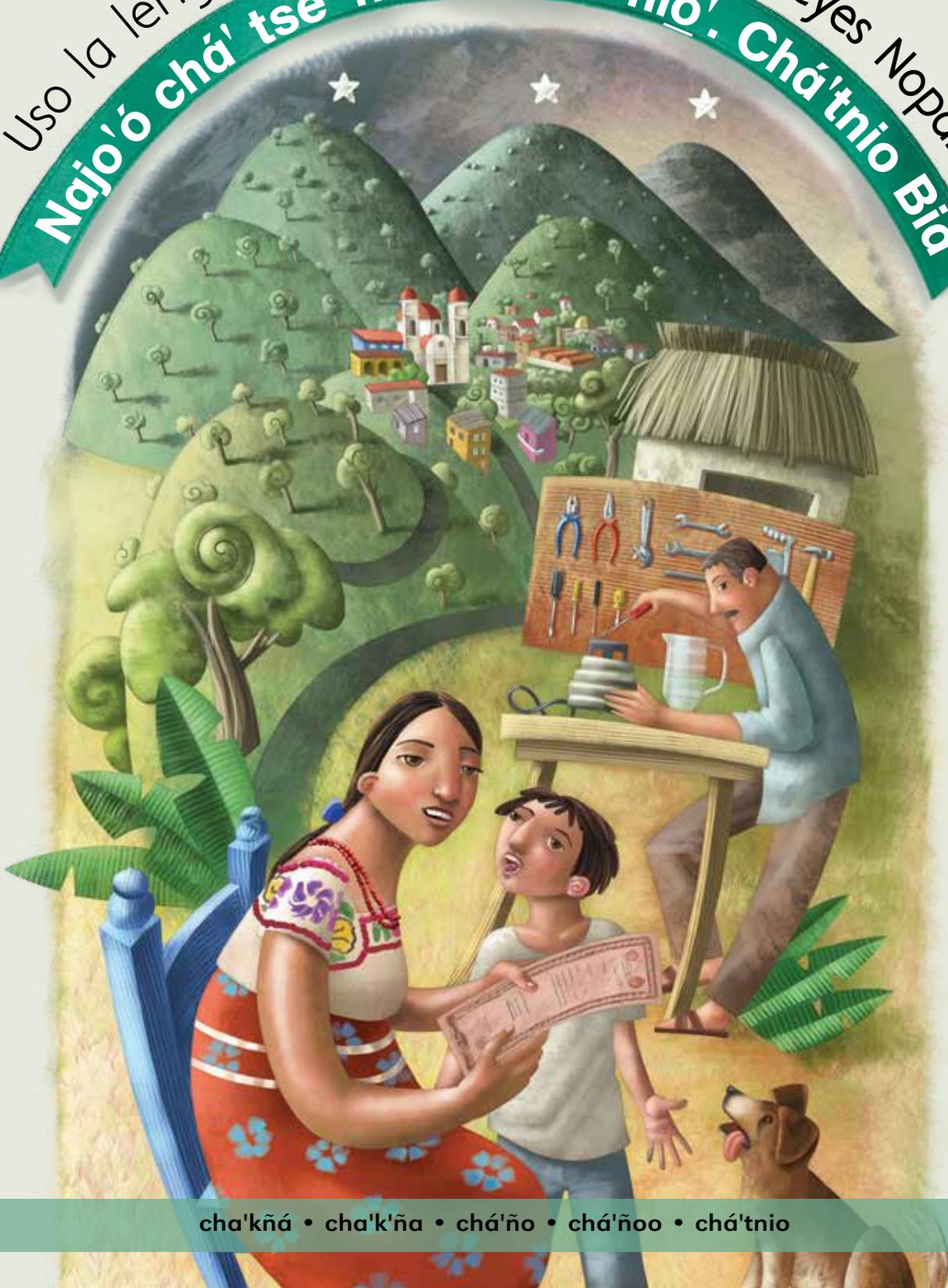


Uso la lengua escrita. Chatino Santos Reyes Nopala
Najo'ó chá' tsé' nu nchk'ó' 'niö' Chá'tnio Bia





Presentación

El material que hoy tienes en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora bilingüe de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la Educación Básica, para que reafirmen sus aprendizajes de lectura y escritura.

Esta guía consta de seis partes y está pensada para ti, con el fin de facilitar tu trabajo.

- El módulo *Uso la lengua escrita*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- La evaluación en el módulo
- Tu evaluación como asesor o asesora bilingüe

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.

El módulo *Uso la lengua escrita*

Dentro del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo (MEVyT), existen tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel. Su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La **lectura** se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no sólo consiste en reconocer los signos escritos, sino en *comprender* lo que se dice por medio de esos signos.
- La **escritura**, a su vez, es el proceso que permite a la persona representar y expresar por escrito sus ideas, pensamientos, intenciones, etcétera.



Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial, tiene muchas cosas por aprender, y dado que es un material para la ruta MIBES, te sugerimos las siguientes recomendaciones:

- Relaciona palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubica las palabras en textos, correspondientes al tema que se esté trabajando.
- Trabaja con **palabras de función**, es decir, palabras que se desempeñan como nexos o conectores; por ejemplo, *y, o, pero*; palabras que sustituyen nombres (pronombres), como *yo, tú, él, éste, ése*; palabras que desempeñan otras funciones, como los artículos *el, la, los, las*; y las preposiciones *en, de, sobre, entre*.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar si la persona avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo, pregunta si tiene dudas y ayúdala a resolverlas.
2. Solicitar a la persona que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar cerca de las actividades que realiza la persona para apoyarla por si enfrenta algunos obstáculos.
4. Preguntar a la persona cómo se siente al trabajar con las actividades, y motivarla para que continúe.

Tu papel como asesora o asesor bilingüe de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que las personas aprendan y desarrollen en él serán los soportes en su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente al papel de asesor de los otros dos niveles, ya que aquí las personas necesitarán de un mayor acompañamiento en cada una de las actividades que realicen.



Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este primer momento metodológico se pretende que, a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos para *ambientar*, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.



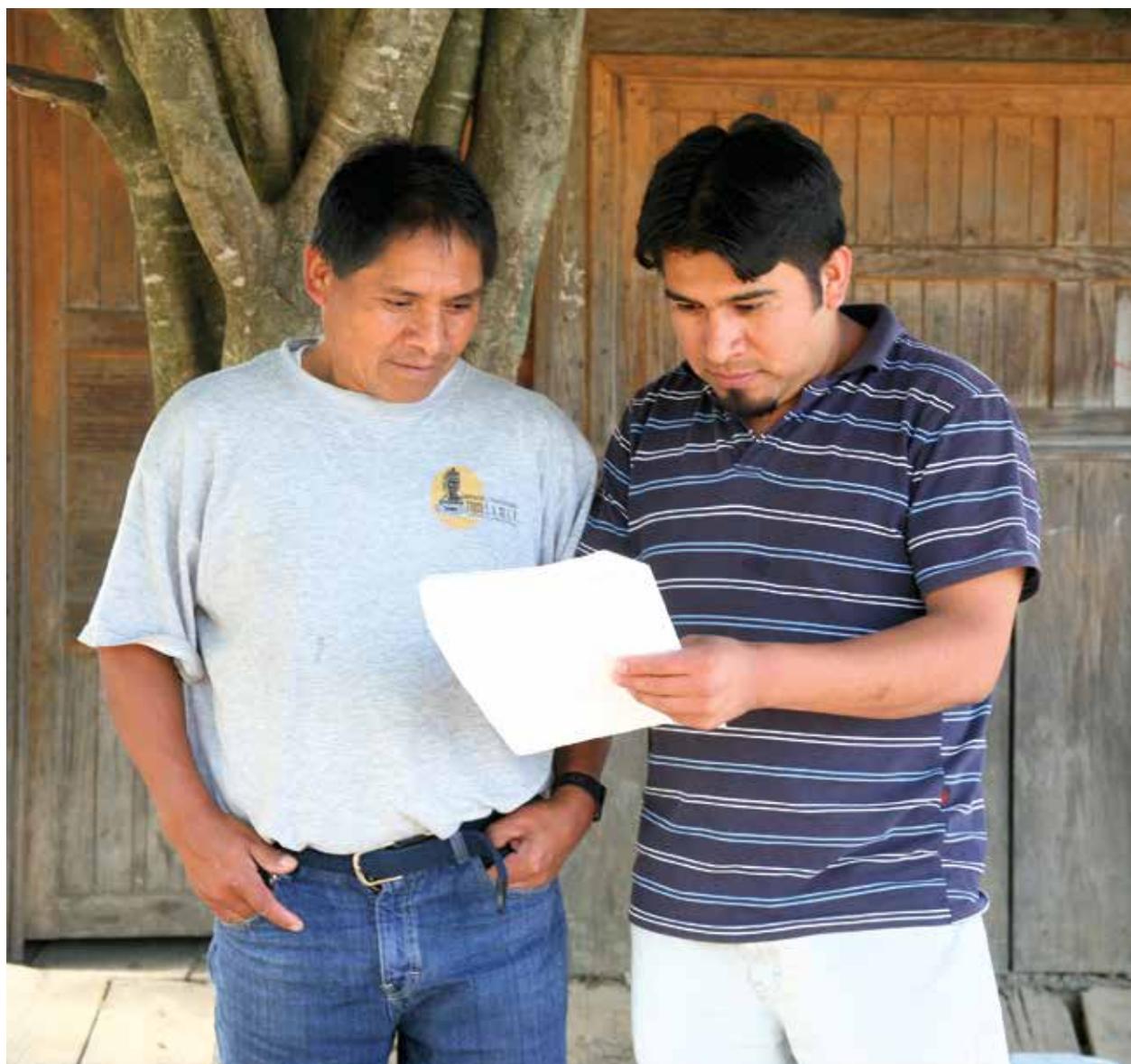
Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que posibilitarán descubrir nuevos aspectos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.



Elaboración de conclusiones y/o aplicación de lo aprendido

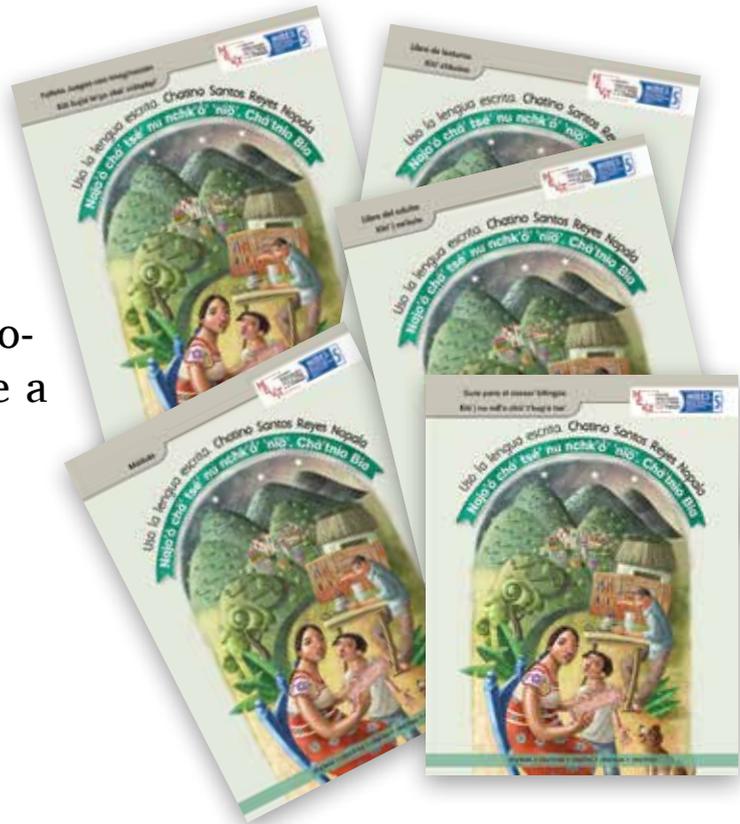
En este tercer momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas a fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento metodológico todavía existan dudas; así pues, para resolver las dudas que se presenten es importante revisar nuevamente las actividades realizadas.



El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

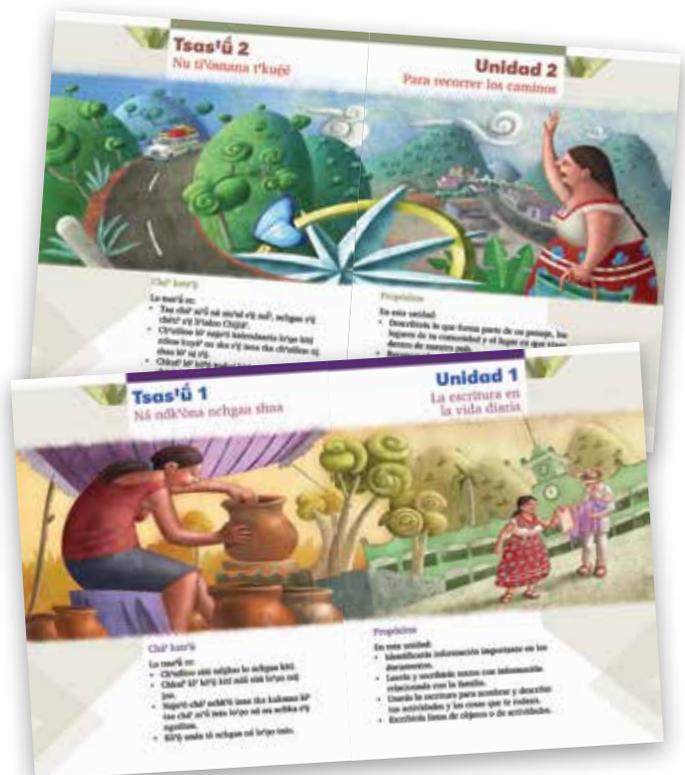
- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*



Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una con cuatro temas. Primero, el tema se presenta en lengua chatino Santos Reyes Nopala y después en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su ocupación, su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con otras que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.



En algunas actividades se encontrará una indicación que invita a las personas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*; es importante que sigas las indicaciones, ya que con los juegos la persona disfruta más el tema y lo comprende mejor.

Al final de cada tema se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto, para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.

Libro de lecturas

El Libro de lecturas contiene una serie de textos, como leyendas, cuentos, relatos de diferentes lugares, entre otros. Probablemente algunas personas que estudian pertenezcan al lugar de donde provienen estos textos y, por lo mismo, les sean más significativos. Propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos.

Libro del adulto

Disfrutemos de la lectura y la escritura

- Lee en el Libro de lecturas el texto "El origen del mundo" y después escribe cómo te imaginas el paisaje donde se formaron las montañas.

El paisaje que me imagino es:

- Contesta las preguntas.

¿Conoces otras historias de cómo se formó algún lugar cercano a tu comunidad?

Si No

¿Por qué crees que hay historias de dioses que hicieron lugares?

Juega en el Folleto *Juegos con imaginación* "El laberinto de los paskoleros" (Juego 30), y después continúa con las actividades del Libro del adulto.

111

Libro del adulto

El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encontró un anillo; no sabía que este anillo era una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoció como el joven más rico, y mandó a algunas personas para que cuidaran su casa, para que no le pasara nada si llegara gente extraña a molestarlo.

Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteraron y decidieron ir a verlo. Apostaron con el joven del anillo para saber quién tenía más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocieron que el ganador era el joven zinacanteco, porque su fortuna era mayor que la de ellos.

Los ladinos no se dieron por vencidos y se organizaron para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

- Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Víctor Benavides Gutiérrez Martínez (compilación). *Rejokel Zinacantán: Rejokel y vida de nuestro pueblo*. Chiapas, México, San Justo Mejía, Cultura de los Indios Mayas, A. C., Colección Cívica. Tuxtla de los ríos, Chiapas, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004, pp. 81-85.

112

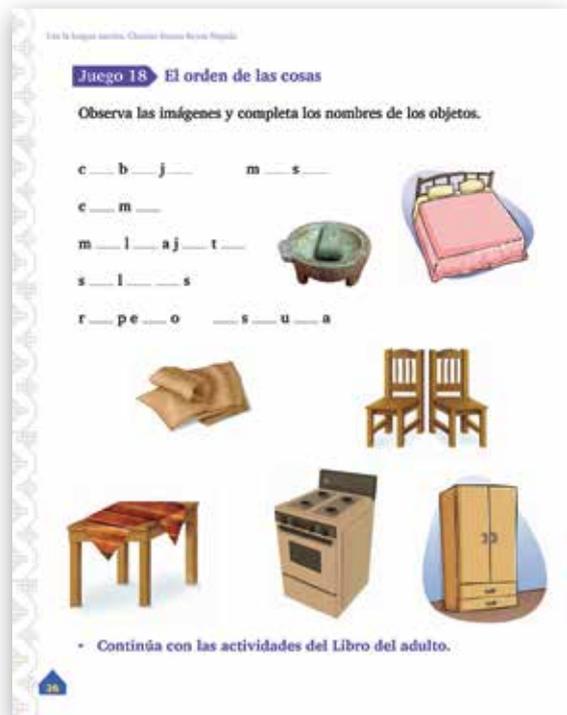
Este material permite que los adultos practiquen en chatino Santos Reyes Nopala y en español, ya que los textos aparecen en ambas lenguas.

Al final de algunos relatos se encuentra una invitación para que realicen juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o a la reflexión de la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.



Folleto *Juegos con imaginación*

Es un material que busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que permite reflexionar sobre algunos aspectos de la lengua indígena y del español. Este material contiene actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, adivinanzas, relacionar columnas, entre otras. En ellas, la persona aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para poder resolver diversos juegos.



Cada juego está numerado y tiene un nombre; cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, contienen el nombre del texto que hay que consultar para poder resolverlo.

El folleto está organizado en dos partes, la primera, contiene juegos para el Reforzamiento del español y se relacionan con el contenido de algunas de las lecturas del Libro de lecturas. La segunda parte los juegos también se relacionan con el Libro de lecturas y con los contenidos del Libro del adulto.

Para lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden ser consultados de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

Juego 10 ¿Cómo se dice?
(La zorra y el cuervo)

Lee los enunciados y escribe en el paréntesis la letra del enunciado correcto.

a) El cuervos encaramado en los árbol. ()
 b) El cuervo está encaramado en el árbol. ()
 c) La zorra es un animal muy astuto. ()
 d) La zorra es una animal muy astuta. ()
 e) El zorra y la cuervo comieron el queso. ()
 f) La zorra y el cuervo comieron el queso. ()
 g) El cuervo fue engañado por la zorra. ()
 h) El cuervo fue engañado por el zorra. ()

Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Parte II

Kujá 13 Chá' kiaiuitgína nu ntkua lo kití
 Sh'ni kiti sueti re ló' teítiaa ina ndi ndliu iana shikiliu ina unda
 r'kuuá asta nu kijá tang.

Parte I Fortalecimiento del español

Juego 1 Destrabalengüemos el trabalengüero
 Lee los trabalengüas lo más rápido que puedas; si lo logras, ganas.

El amor es una locura que ni el cura lo cura y si el cura lo cura es una locura del cura.

Pancha plancha con cuatro planchas. ¿Con cuántas planchas plancha Pancha?

El que poco coco come, poco coco compra; el que con poca capa se tapa, poca capa se compra. Como yo poco coco como, poco coco compro, y como con poca capa me tapo, poca capa me compro.

Compré pocas copas, pocas copas compré; como compré pocas copas, pocas copas compré.

Yo gusto del gusto que gusta mi gusto, si tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto, qué disgusto se va a dar mi gusto, al saber que tu gusto no gusta del gusto que gusta mi gusto.

Ne'i kull'6	telefono
uro	3412578
shaana me'ei	
octubre	1957



Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta las siguientes preguntas periódicamente y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

Preguntas	Sí	No
¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje?		
¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas?		
¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas?		
¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida?		

¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema?		
¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado?		
¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana?		
¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas?		

Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!



Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Eliseo Brena Becerril
Samantha Alvarez Sainz
Alicia Naves Merlín

Diseño
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía
Lizeth Arauz Velasco
Pedro Hiriart y Valencia

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Chatino Santos Reyes Nopala. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2015 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita*. Chatino Santos Reyes Nopala. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe: En trámite

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KITÍ NDA SH'UÉNĒ'



Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.